

Las adaptaciones teatrales del *Quijote* en Inglaterra (del siglo XVII al XIX)¹

J. A. G. ARDILA*

1. INTRODUCCIÓN

Desde los años inmediatamente posteriores a la publicación del *Quijote*, autores teatrales de las procedencias más variopintas se dieron a la tarea de adaptar la novela de Cervantes para su escenificación. La primera adaptación teatral del *Quijote* data de 1605-1608 y es obra de Guillén de Castro, a quien siguieron, entre otros muchos, Francisco de Ávila y Calderón de la Barca². En 1633 se produce la primera adaptación francesa, *Don Quixote de la Manche*, de Pichou, a la que sigue la trilogía *Don Quixote de la Manche* (1639), *Don Quixot de la Manche II* (1640) y *Le gouvernement de Sancho Pança* (1642), de Guyon Guérin de Bouscal y, después, *Dom Guichot ou les Enchantements de Merlin* (1660), de Molière. Inglaterra no fue a la zaga. Desde antiguo, el cervantismo ha sabido de las adaptaciones de D'Urfey, Ayres, Pilon, Almar, Morrison y Dearmer. En este trabajo presento tres adaptaciones inglesas hasta ahora desconocidas —las de Fitzball (1834), Wills (1895) y Tenniel (1895?)—, concreto la controvertida identidad de George Morrison, autor de *Alonzo Quixano*, y ofrezco datos sobre Harriet Stewart, cuya adaptación he sacado a la luz este año de 2009 en otro lugar.

* University of Edinburgh.

1. Al presente trabajo seguirá un libro en el que, además de escrutar los contenidos de las adaptaciones teatrales inglesas del *Quijote*, se emplearán éstas para estudiar la recepción de la novela de Cervantes. Las adaptaciones se revelan como las pruebas óptimas para considerar los modos en que la novela de Cervantes fue interpretada desde el siglo XVII al XIX.

2. Sobre las adaptaciones españolas del siglo XVII *vide* la relación compilada en Jurado Santos, Agapita, *Obras teatrales derivadas de novelas cervantinas (siglo XVII)*. Para una bibliografía, Kassel, Edition Reichenberger, 2005. Sobre las adaptaciones en otros países europeos *vide* Canavaggio, Jean, *Don Quijote, del libro al mito*, Madrid, Espasa, 2006.

En los trabajos en torno al influjo y la recepción del *Quijote* en Inglaterra³ se han soslayado las adaptaciones teatrales del *Quijote*. Mencionamos algunas de ellas: Mancing, en su *Cervantes Encyclopedia*, y yo mismo en varias publicaciones, además de Paulson, Flores y Knowles⁴; de ordinario, estas adaptaciones se han omitido en los trabajos de intertextualidad cervantina. Mancing⁵, por ejemplo, lamentaba en su reseña del volumen primero de la *Gran Enciclopedia Cervantina* la ausencia de una entrada sobre George Almar, autor de una de las adaptaciones decimonónicas. Tampoco aparecen Harriet Stewart y Mabel Dearmer en la *Gran Enciclopedia Cervantina*⁶. Hasta la fecha se han localizado un total de ocho adaptaciones teatrales en Inglaterra, publicadas entre 1694 y 1916: *History of Donquixot; or, the Knight of the Illfavoured Face*, anónimo perdido, y las obras de D'Urfey, Ayres, Pilon, Almar, Stewart, Morrison y Dearmer. En el transcurso de esta investigación, he descubierto la adaptación de Stewart, que ningún otro crítico había localizado antes. A la lista añado ahora las adaptaciones perdidas de Edward Fitzball, W. C. Willis y John Tenniel.

La relación de obras queda así⁷:

3. Hasta la década de los noventa se publicaron varios artículos al respecto. Para una bibliografía completa de los estudios sobre la influencia de Cervantes en Inglaterra *vide* Neville, Jane, «Cervantes in Britain: A Bibliography», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage: Influence and Reception of Cervantes in Britain*, Londres, Modern Humanities Research Association, 2009, pp. 259-269. Los libros hasta la fecha publicados al respecto son: Paulson, Ronald, *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1998; Fernández-Morera, Darío y Hanke, Michael (eds.), *Cervantes in the English Speaking World*, Barcelona y Kassel, Edition Reichenberger, 2005; Martínez Torrón, Diego y Dietz, Bernd (eds.), *Cervantes y el ámbito anglosajón*, Madrid, Sial, 2005; Ardila, J. A. G., *Cervantes en Inglaterra: el Quijote en los albores de la novela británica*, Liverpool, Liverpool University Press, 2006; Gordon, Scott Paul, *The Practice of Quixotism. Postmodern Theory and Eighteenth-Century Women's Writing*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 2006; Barrio Marco, José Manuel y Crespo Allué, M.^a José (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007; Randall, Dale B. J. y Boswell, Jackson C., *Cervantes in Seventeenth-Century England. The Tapestry Turned*, Oxford, Oxford University Press, 2009, amén de Canavaggio, Jean, *op. cit.* Para un análisis general de la recepción y la influencia de Cervantes en Inglaterra *vide* J. A. G. Ardila, «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», en ídem, *op. cit.*, pp. 2-31, y Bruyn, Frans de, «The Critical Reception of *Don Quixote* in England, 1605-1900», en J. A. G. Ardila (ed.), *op. cit.*, pp. 32-52, que son las aportaciones más recientes.

4. Mancing, Howard, *The Cervantes Encyclopedia*, Westport, Greenwood Press, 2004; Ardila, J. A. G., *Cervantes en Inglaterra*, *op. cit.*; Ardila, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», *op. cit.*; Paulson, Roland, *Don Quixote in England*; Knowles, Edwin, «Cervantes and English Literature», en Á. Flores y M. J. Benardete (eds.), *Cervantes Across the Centuries*, Nueva York, Gordian Press, 1969, pp. 277-303; Flores, R. M., *Sancho Panza Through Three Hundred Seventy-Five Years of Continuations, Imitations, and Criticism, 1605-1980*, Newark, Juan de la Cuesta, 1982.

5. Mancing, Howard, «Reseña de *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. I», *Cervantes*, 27, 2 (2007), pp. 232-238, 235.

6. Alvar, Carlos (ed.), *Gran Enciclopedia Cervantina*, Madrid, Castalia, 2005-2007.

7. No se incluyen aquí *Don Quixote in England* (1734) de Henry Fielding ni *The Married Beau; or The Curious Impertinent* (1696) de John Crowne. Entiendo que pueden considerarse adaptaciones del *Quijote* aquellas obras que tienen por objeto llevar la novela al teatro. En algunos casos, estas adaptaciones se ciñen a los contenidos del texto original cervantino, en una lógica selección de episodios, por ejemplo en la adaptación de D'Urfey; en otros se parte de los contenidos de la novela

- 1658(?) Anónimo (atribuida a Robert Baron⁸).
History of Donquixiot [sic]; or, the Knight of the Illfavoured Face.
Obra perdida.
- 1694 Thomas D'Urfey.
The Comical History of Don Quixote.
Londres: Samuel Briscoe.
Segunda edición en Dublín, R. Gunne, 1727.
- 1694 Thomas D'Urfey.
The Comical History of Don Quixote. Part II.
Londres, Samuel Briscoe.
Segunda edición en Londres, H. Newman and R. Wellington, 1702.
- 1696 Thomas D'Urfey.
The Comical History of Don Quixote. Part III. With the Marriage of Mary the Buxome.
Londres, Samuel Briscoe.
Tres partes editadas como *The Comical History of Don Quixote (With the Marriage of Mary the Buxome). A Comedy in Three Parts*, Londres, J. Darby, 1729.
- 1742 James Ayres.
Sancho at Court; or the Mock Governor. An Opera-Comedy.
Londres, J. Torbuck.
- 1785 Frederick Pilon.
Barataria, or Sancho Tur'd Governor. A Farce.
Londres, J. Almon.
Segunda edición en Londres, 1793.
- 1833 George Almar.
Don Quixote; or The Knight of the Woeful Countenance. A Romantic Drama, in Two Acts.
Londres, John Dicks.
Segunda edición en Londres, Richardson and Clarke, 1833.
Tercera edición en Londres, 1838.
Cuarta edición en Londres, John Dicks, 1888.
- 1833 Edward Fitzball.
Don Quixote, the Knight of the Woeful Countenance, and the Humours of Sancho Panza, his Trusty Squire.
Obra perdida o nunca publicada.

española para ampliarlos levemente, por ejemplo en las adaptaciones de Almar y Stewart. Sobre esta cuestión véanse: Aaltonen, Sirkku, *Time-Sharing on Stage. Drama Translation in Theatre and Society*, Clevedon, Multilingual Matters, 2000; y Santoyo, Julio César, «Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología», *Cuadernos de Teatro Clásico*, 4 (1989), pp. 95-112. La obra de Fielding no adapta el *Quijote*, sino que transporta a sus dos protagonistas a Inglaterra para que allí vivan nuevas aventuras. Tampoco es adaptación la obra de Crowne, pues en ella apenas se toma la trama de *El Curioso impertinente* para desarrollar una temática secundaria a la acción. Sobre la obra de Fielding vide Gnutzmann, Rita, «*Don Quixote in England* de Henry Fielding con relación al *Don Quijote* de Cervantes», *Anales Cervantinos*, 22 (1984), pp. 77-101; sobre la obra de Crowne vide Snider, Alvin, «*The Curious Impertinent on the Restoration Stage*», *The Seventeenth Century*, 21, 2 (2006), pp. 315-334.

8. Edward Phillips atribuye la autoría de esta obra a Robert Baron. Véase Edward Phillips en *Theatrum Poetarum. or a compleat collection of the poets of all ages, [...] particularly those of our own nation. Together with a prefatory discourse of the poets and poetry in general*, Londres, J. White, 1675, p. 160. A pesar de ello, Randall y Boswell, *op. cit.*, p. 206, consideran que «there seems to be no sure foundation for such a statement».

- 1834 Harriet Stewart (*née* Wainewright).
Don Quixote, or, the Knight de la Mancha, a Comic Opera, in three acts.
Londres, E. & J. Thomas.
- 1895 (?) John Tenniel.
(Título desconocido).
Londres, Globe Editions.
Obra perdida o nunca escrita⁹.
- 1895 W. C. Wills.
A Chapter from Don Quixote.
Obra perdida o nunca publicada.
- 1895 George Ebenezer Morrison.
Alonzo Quixano, otherwise Don Quixote.
Londres, Elkin Mathews.
- 1916 Mabel Dearmer.
Don Quixote. A Romantic Drama. En el volumen de Dearmer, Three Plays...
Don Quixote. A romantic drama. The Dreamer: A poetical drama. The Soul of the World. A mystery play. With an introduction by Stephen Gwynn.
Londres, Erskine Macdonald.

Después de Dearmer se siguieron realizando adaptaciones. Entre las más recientes se cuentan, por ejemplo, *Don Quixote Rides Again* (Repertory Theatre, Birmingham, 2005) y *Don Quixote* (Quarry Theatre, West Yorkshire Playhouse, 2007). Para el cervantismo, el mayor interés se halla en las obras teatrales de los siglos XVII, XVIII y XIX, pues éstas constituyen las pruebas más fiables de la recepción del *Quijote* en ese periodo, que es, por desconocido, el que más ha venido interesando.

D'Urfey es quien mayor atención crítica ha suscitado y recibido: su *Comical History* ha sido objeto de los comentarios de Knowles, Flores, Paulson y Canavaggio, junto al artículo de Portillo y otro mío, además de mi entrada para la enciclopedia de Alvar y la entrada en la enciclopedia de Mancing¹⁰. Las obras de Ayres y Pilon apenas han inspirado mis entradas para la *Gran Enciclopedia Cervantina*, y las de Mancing para la suya, mi artículo en el *Bulletin of Hispanic Studies* y algunos comentarios de Flores sobre Pilon¹¹. En torno al *Alonzo Quixano* de Morrison escribió lacónicamente Knowles¹², yo lo traté más detalladamente en la *Gran Enciclopedia Cervantina*, y Mancing, en su enciclopedia. Sobre Dearmer no ha escrito

9. Aludida por George Morrison en los preliminares de su *Alonzo Quixano*.

10. Knowles, Edwin, *op. cit.*, p. 286; Flores, R. F., *op. cit.*, pp. 13-15; Paulson, Roland, *op. cit.*, pp. xvii-xviii, 167, 214; Canavaggio, Jean, *op. cit.*, pp. 78-79; Portillo García, Rafael, «El *Quijote* en el teatro de la Restauración inglesa (1660-1714), el caso de Thomas D'Urfey», en J. Barrio Marco y Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, pp. 93-102; Ardila, J. A. G., «Thomas D'Urfey y la recepción del *Quijote* en el siglo XVII inglés», *Hispanic Research Journal*, 10, 2 (2009), pp. 91-107, además de mi entrada para la *Gran Enciclopedia Cervantina*, *op. cit.*, y la entrada en la *Cervantes Encyclopedia* de Mancing, *op. cit.*

11. Ardila, J. A. G., «Sancho Panza en Inglaterra: *Sancho at Court* de Ayres y *Barataria* de Pilon», *Bulletin of Hispanic Studies*, 82, 5 (2005), pp. 551-69; R. Flores, *op. cit.*, pp. 39-40.

12. Knowles, Edwin, *op. cit.*, pp. 297-298.

nadie¹³. Todo ello compone un cuadro que se ha ido restaurando en nuestro conocimiento, pero que hasta hace apenas cinco años constituía uno de los terrenos menos explorados del cervantismo. Antes de mi artículo en el *Bulletin of the Cervantes Society of America* sobre Almar y Stewart¹⁴, en Almar sólo habíamos reparado Mancing, que le dedica una escueta entrada en su enciclopedia, y yo mismo¹⁵, que sólo lo nombraba. En Stewart solamente había reparado yo¹⁶.

Mientras que algunos de estos autores eran afamados dramaturgos, como D'Urfey, Pilon, Fitzball y Almar, otros eran meros aficionados a la literatura, cuyas obras quizá no llegasen a representarse, como Ayres y Stewart. Estos dos últimos ponen de manifiesto la fascinación del gran público por la novela de Cervantes, puesto que siendo escritores aficionados, escogieron el *Quijote* como tema literario en lugar de cualquier otra obra. Siguiendo un orden cronológico, a continuación presento las cuatro obras nuevas que he descubierto, comento los problemas de autoría que presenta *The History of Donquixiot* y revelo la identidad del autor de *Alonzo Quixano*.

2. LA ANÓNIMA *HISTORY OF DONQUIXIOT; OR, THE KNIGHT OF THE ILLFAVOURED FACE*

No se conservan copias de la *History of Donquixiot; or, the Knight of the Illfavoured Face*, publicada en el siglo XVII pero de fecha incierta. Las referencias a este *Donquixiot* se prodigan entre 1658 y 1662. En *The New World of English Words* (1658), de Edward Phillips, se incluye el apartado «Books in the press and now printing» de Nathaniel Brooke, librero de Cornhill en Londres, donde se anuncia *Donquixiot*. En ese mismo año de 1658 se publica *Naps upon Panassus* de Thomas Flatman, que incluye el catálogo de Nathaniel Brooke «Books very lately Printed, and in the Press now printing», en el cual *Donquixiot* aparece como el número diez. En 1661 se anuncia en *Wit and Drollery* nuevamente como libro en prensa. También en 1661 lo menciona John Selden en *Theanthropos: or, God Made Man*. En 1662 alude a él John Cotgrave en *The Wits Interpreter*. En 1675 Edward Phillips vuelve a nombrarlo en *Theatrum Poetarum*, donde lo atribuye a Robert Baron¹⁷. Tal profusión de alusiones en un periodo tan corto

13. *Don Quixote. A Romantic Drama* de Dearmer se incluye en el volumen de esta autora titulado *Three Plays*. Este volumen no se halla ni en la National Gallery of Scotland ni la biblioteca de la University of Cambridge ni la Bodleian Library de la University of Oxford. Sólo posee copia de esta obra la British Library, aunque hasta la fecha de redacción de estas líneas ha estado ilocalizable.

14. Ardila, J. A. G., «*Don Quijote* en el Romanticismo inglés: *A Romantic Drama* de George Almar (1833) y *A Comic Opera* de Harriet Stewart (1834)», *Cervantes; Bulletin of the Cervantes Society of America*, 29, 2 (2009), pp. 197-218.

15. Ardila, J. A. G., *Cervantes en Inglaterra, op. cit.*; ídem, «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», *op. cit.*

16. Ardila, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», *op. cit.*

17. Han tratado *Donquixiot*: Sibley, Gertrude Mariam, *The Lost Plays and Masques 1500-1642*, Ithaca, Cornell University Press, 1933, pp. 44-45; Knowles, Edwin, *op. cit.*, p. 281; Flores, R. M.,

constata la existencia de la obra. Es muy probable que, según la insistencia de Brooke por presentarlo como obra en prensa y casi lista para venderse en su librería, el *Donquixiot* se imprimiese en 1658. Más arriesgado resulta creer a Phillips y reconocer a Robert Baron como su autor. Randall y Boswell¹⁸ han sopesado esta posibilidad y conjeturado que, puesto que Baron falleció de modo repentino y sin dejar testamento en 1658, mismo año en que *Donquixiot* se hallaba en prensa, la impresión de la obra pudiera haberse abortado.

3. *DON QUIXOTE* DE EDWARD FITZBALL

Semejante problema presenta *Don Quixote, the Knight of the Woeful Countenance, and the Humours of Sancho Panza, his Trusty Squire* (1833) de Edward Fitzball, obra que posee un interés extraordinario. Fitzball fue uno de los dramaturgos ingleses más importantes del siglo XIX, entre cuyas obras se incluyen algunas adaptaciones de clásicos de la literatura. En el catálogo *Lord Chamberlain's Plays*, vol. LVI (January-March, 1833), ff. 1-76, se incluye el *Don Quixote* de Fitzball. La British Library posee una copia de este catálogo. No conservan copia de la adaptación de Fitzball las principales bibliotecas de Gran Bretaña —la British Library, la National Library of Scotland, la National Library of Wales, la Bodleian de Oxford y la Universidad de Cambridge— ni tampoco la Library of Congress de Washington. Al Lord Chamberlain correspondió entre 1737 y 1968 la potestad de otorgar licencias a las obras teatrales, primero las representadas en Londres y posteriormente en todo el territorio nacional. Fitzball estrenó su obra más famosa, de título *Jonathan Bradford, or Murder at the Roadside Inn*, en el Surrey Theatre el 12 de junio de 1833; el 8 de abril de ese mismo año se había estrenado en ese mismo teatro el *Don Quixote* de Almar. Que Fitzball supo de la obra de Almar y que conociese al mismo Almar es seguro, como es muy probable que tuviese acceso a una copia impresa de la adaptación de Almar. Procede conjeturar que el *Don Quixote* de Fitzball obtuviese licencia pero nunca fuese estrenado ni publicado, o que fuese escenificado, mas no llegase a editarse.

4. *A COMIC OPERA* DE HARRIET STEWART

Por tratarse de una escritora aficionada, Stewart no ha sido objeto del interés de la crítica. Apenas puede citarse la brevísimas nota bibliográfica de su descendiente John Wainwright¹⁹ y mi artículo sobre Stewart y Almar²⁰. Stewart

op. cit., p. 11; Ardila, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», *op. cit.*, p. 8; Randall, Dale y Boswell, Jackson, *op. cit.*, p. 26.

18. Randall, Dale y Boswell, Jackson, *op. cit.*, p. 206.

19. Wainwright, John B., «Harriet Wainwright, Mrs. Colonel Stewart», *Notes & Queries*, 10 (1909), p. 48.

20. Ardila, J. A. G., «*Don Quijote* en el Romanticismo inglés: *A Romantic Drama* de George Almar (1833) y *A Comic Opera* de Harriet Stewart (1834)», *op. cit.*

es la autora de *Don Quixote, or, the Knight de la Mancha, a Comic Opera, in three acts*, obra publicada en Londres en 1834, un año después de que apareciera la adaptación de Almar. Frente a las cuatro ediciones del *Don Quixote* de Almar, la obra de Stewart solo se editó en una ocasión y muy probablemente jamás se escenificase. Así las cosas, el recelo con que editores y empresarios teatrales pudieran haber considerado esta nueva adaptación pone de relieve la misma fama de la que el *Quijote* disfrutó en aquel tiempo: Stewart había de competir con las obras de Almar y Fitzball, dramaturgos profesionales, y, por ello, no debe extrañar que editoriales y teatros fuesen remisos a trabajar con quien tenía muy pocas probabilidades de hacer competencia seria a los afamados Almar y Fitzball. Por otro lado, el caso de Stewart patentiza que un autor desconocido y aficionado prefería adaptar el *Quijote* antes que ninguna otra obra. Antes de su *Don Quixote*, Stewart había publicado *A Sermon* (1830), basado en el evangelio según San Mateo, a que siguieron *Critical Remarks on the Art of Singing* (1836) y *The Tuscan Vase; a moral tale* (1840, reeditado en 1854).

5. ALONZO QUIXANO DE GEORGE EBENEZER MORRISON

El *Alonzo Quixano* de Morrison había sido mentado desde antiguo por varios críticos, tales que Knowles, De Bruyn y yo mismo²¹, y había recibido cierta atención en las entradas de Mancing para su *Cervantes Encyclopedia* y la mía para la *Gran Enciclopedia Cervantina*. No se indica en *Alonzo Quixano* la fecha de su publicación. La British Library acepta 1895. La National Library of Scotland y la Universidad de Cambridge poseen sendos microfilms de un mismo original proveniente de los Estados Unidos. En esa copia se registra el año 1895 en una anotación del mismo autor, pues la caligrafía se corresponde con la de una dedicatoria ológrafa de Morrison.

Si bien existe consenso en cuanto a la fecha, la autoría presenta un problema de fondo. En la edición príncipe los nombres de pila del autor aparecen sólo con las iniciales G. E. La British Library atribuye la autoría a George Ebenezer Morrison, mientras que la National Library of Scotland y la biblioteca cantabrigense se lo adjudican a George Ernest Morrison, según una glosa hecha en el original microfilmado. George Ebenezer nació en Inglaterra en 1860 y publicó *The Reconstruction of the Theatre* en 1919. Con toda probabilidad, residía en Londres en 1895, puesto que su hija Rose nació en 1892 y su hijo George en 1894, ambos en el distrito londinense de Hammersfield. George Ernest Morrison nació en Australia en 1862. En 1895 su obra *An Australian in China* fue publicada por el editor H. Cox en Londres. Es muy probable que en ese año residiese en la capital inglesa, puesto que *The Times*

21. Knowles, Edwin, *op. cit.*; Bruyn, Frans de, *op. cit.*; Ardila, J. A. G., *Cervantes en Inglaterra, op. cit.*; Ardila, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», *op. cit.*

le ofreció una corresponsalía secreta en Tailandia. La vida del australiano está bien documentada. Ejerció de corresponsal de *The Times* en Pekín desde 1897 hasta que obtuvo despacho de consejero del gobierno chino; sobre él se han escrito *Hermit of Peking* (1977) de H. Trevor-Roper, *Morrison of Peking* (1967) de C. Pearl y la tesis de máster titulada «G. E. Morrison: Political Adviser to Yuan Shih-k'ai, 1912-16» (1975) de Alan Gordon Moller, entre otros trabajos, además de incluirse en el *Australian Dictionary of Biography* de la University of Melbourne (1986). No se le menciona como autor de *Alonzo Quixano* en ninguno de esos trabajos biográficos.

De George Ebenezer se sabe muy poco, pero su obra *The Reconstruction of the Theatre* sugiere que debía de tener vínculos con el mundo de la escena. Del prólogo a *Alonzo Quixano* se infiere claramente que el autor conocía las adaptaciones que del *Quijote* hicieron otros autores. Esto apunta a George Ebenezer como autor de *Alonzo Quixano*, lo que confirma la dedicatoria que ocupa la página 5:

Dedication
I dedicate this book to
My little daughter,
Than whom (since it has no pictures)
It can have no severer critic

En 1895 George Ebenezer Morrison tenía una *little daughter* de dos o tres años. George Ernest Morrison, por el contrario, fue padre de tres hijos: Ian, nacido en 1913, Alastair en 1915, y Colin en 1917. Es decir, que en 1895 no tenía ninguna hija reconocida, ni la tendría jamás.

6. LA ADAPTACIÓN PERDIDA DE JOHN TENNIEL

El prefacio que Morrison escribió a su *Alonzo Quixano* descubre otras dos adaptaciones. Se refiere Morrison a una adaptación de John Tenniel, de más de quinientas páginas, publicada en la serie de Globe Editions. Sir John Tenniel fue un reputado dibujante a quien se debe una colección de ilustraciones de *Alicia en el país de las maravillas*. Sin embargo, no se conserva en las principales bibliotecas de Gran Bretaña, ni tampoco en la Library of Congress de Washington, ninguna adaptación del *Quijote* firmada por Tenniel ni tampoco publicada por Globe Editions. Los datos facilitados por Morrison —el número exacto de páginas y la editorial— alientan a considerar que hubo de existir un *Don Quixote* escrito por Tenniel. Quizá la tirada fuese muy reducida y los ejemplares se hayan perdido. Pero lo cierto es que en una fecha tan reciente como 1895 (o algo anterior) resulta inconcebible que no se conservase una copia. Más probable resulta que Morrison tuviese noticias apenas de oídas y que confundiese los datos. No habiendo hallado otras pruebas de la existencia

de la adaptación de Tenniel, más que las referencias de Morrison, el buen sentido nos aconseja desconfiar de su existencia.

7. *A CHAPTER FROM DON QUIXOTE* DE W. C. WILLS

Morrison firma su prólogo el 11 de mayo de 1895. En él alude a una representación del *Quijote* en el Lyceum Theatre de Londres, en que Mr. Irving encarnaba al protagonista. Sir Henry Irving era uno de los más afamados actores de la Inglaterra de su tiempo, además de director del Lyceum Theatre. Gracias a la fama de Irving resulta sencillo ubicar esta adaptación. Se trata de *A Chapter from Don Quixote* de W. C. Wills, estrenada el 4 de mayo de 1895 en el Lyceum. El 8 de mayo de ese año la revista *The Sketch* publicó una lámina de Irving en el papel de don Quijote. Las referencias al *Don Quixote* de Wills son varias. El obituario del actor, publicado por *The Times* el 14 de octubre de 1905, indica que esta adaptación se trataba de «a condensation of a play written by W. C. Wills on the favourite hero of Sir Henry's boyhood». La esquila asegura también que don Quijote era el predilecto de los personajes de Irving. Alabaron la esmerada actuación de Irving varias publicaciones, v.g. el *New York Times* en su edición del 11 de abril de 1897 en un artículo de Edward A. Dithmar titulado «Sir Henry Irving». En 1906 *The Strand Magazine* sentenciaba en referencia al papel de Irving como don Quijote: «With the exception of Hamlet, no part has ever been the making of an actor. An actor must take the part, and the part must suit his personality. No one would ever select Sir Henry Irving to play Falstaff, but everyone selected him to play Don Quixote. This part was written for him, and he looked the character to perfection». No cabe duda de que *A Chapter* fue escrito por Wills, muy seguramente a petición de Irving. Si hubo otra adaptación en la cual se basó Wills, ésta podría deberse al mismo Wills, a Tenniel o incluso a J. Clarke. Se sabe que Irving encargó a Clarke que adaptase el *Quijote*, aunque lo más probable es que la empresa jamás se iniciase²².

Del *Don Quixote* de Wills han quedado dos hermosas pruebas. La primera es el cartel anunciador de las representaciones en el Lyceum: un grabado de los artistas conocidos por el pseudónimo *Beggarstaff* —Sir William Nicholson y James Pryde— en que aparece un don Quijote gallardo a lomos de Rocinante, frente a un molino de viento. Esta imagen adorna la portada de la edición de *Don Quixote* de Everyman's Library (Londres, 1991). La segunda es el cuadro *Sancho Panza, Governor of Barataria, going the Round with the Night Watch* de Charles Green (1840-1898) propiedad de los V&A Museums de Londres, donde se presenta como:

This highly detailed watercolour illustrates a scene from a one-act play, *A Chapter from Don Quixote*, by W.G. Wills, which opened at the Lyceum Theatre in London on 4 May 1895. The play was based on episodes in

22. Cf. Richards, Jeffrey, «Henry Irving: The Actor-Manager as Auteur», *Nineteenth-Century Theatre and Film*, 32, 2 (2005), pp. 20-35.

the classic novel *Don Quixote* by the Spanish writer Miguel de Cervantes (1547-1616), and starred the great actor Henry Irving.

This watercolour by Charles Green illustrates the second and final scene of the play, which in turn was based on part two, chapter 29 of Cervantes' novel. Don Quixote's friend Sancho Panza, Governor of an island city called Barataria, has accompanied the night-watchmen on their patrol of the streets. He stands on the left here, surveying a young woman dressed in male costume who has been caught breaking the curfew. The lines (in translation, Jarvis, 1840) from Cervantes' novel on which the scene is based read: «They came to two archers holding a man by the arm. «My lord governor», they said, “this person who seems to be a man is not so: she is a woman and no ugly one either, in man's clothes”». The revealing effect of torchlight in darkness is used to dramatic effect here.

8. CONCLUSIONES

Las adaptaciones inglesas del *Quijote* presentaban, hasta hace apenas un lustro, un verdadero misterio para el cervantismo y también para la anglicista. Al sacar a la luz las obras de Stewart, Fitzball, Wills y Tenniel, pongo de relieve que el influjo directo de Cervantes en el teatro inglés es mucho mayor de lo que se había creído. Aquí cumple recurrir al tópico de la punta del iceberg: contamos con diez (quizá once) adaptaciones, desde la extraviada *History of Donquixot; or, the Knight of the Illfavoured Face* de mediados del siglo XVII hasta el *Don Quixote* de Dearmer a principios del XX. Que la mitad de estas obras se localicen en el Diecinueve puede no ser producto de la casualidad. Sabemos de Fitzball por el catálogo *Lord Chamberlain's Plays*. De haberse estrenado antes del siglo XIX quizá no se hubiese recogido en catálogo alguno. Y nuestro conocimiento de Wills y de la hipotética versión de Tenniel se debe al prólogo de Morrison. Es casi seguro que investigaciones posteriores, pertrechadas de más tiempo y mejores medios, se topen con alguna o algunas adaptaciones más. Por el momento, estas diez obras —amén de la misteriosa puesta en escena de Tenniel, si la hubiese— constituyen una prueba incontestable del amor y la admiración que en Inglaterra se profesó a la novela de Cervantes. No sólo inspiró el *Quijote* a autores de la talla de Fletcher, Butler, Fielding, Austen, Dickens, Scott, Greene y cautivó a pensadores como Coleridge, sino que llegó a todas las clases sociales por medio del teatro. Tanto no se puede decir en Inglaterra de ninguna otra obra extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AALTONEN, S., *Time-Sharing on Stage. Drama Translation in Theatre and Society*, Clevedon, Multilingual Matters, 2000.
- ALVAR, C. (ed.), *Gran Enciclopedia Cervantina*, Madrid, Castalia, 2005-2007.
- ARDILA, J. A. G., «Sancho Panza en Inglaterra: *Sancho at Court* de Ayres y *Barataria* de Pilon», *Bulletin of Hispanic Studies*, 82, 5 (2005), pp. 551-569.
- ARDILA, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage: Influence and Reception of Cervantes in Britain*, Oxford, Modern Humanities Research Association, 2009, pp. 2-31.
- ARDILA, J. A. G., *Cervantes en Inglaterra: el Quijote en los albores de la novela británica*, Liverpool, Liverpool University Press, 2006.
- ARDILA, J. A. G., *The Cervantean Heritage: Influence and Reception of Cervantes in Britain*, Oxford, Modern Humanities Research Association, 2009.
- ARDILA, J. A. G., «Thomas D'Urfey y la recepción del *Quijote* en el siglo XVII inglés», *Hispanic Research Journal*, 10, 2 (2009), pp. 91-107.
- ARDILA, J. A. G., «*Don Quijote* en el Romanticismo inglés: *A Romantic Drama* de George Almar (1833) y *A Comic Opera* de Harriet Stewart (1834)», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 29, 2 (2009), pp. 197-218.
- BARRIO MARCO, J. M. y CRESPO ALLUÉ, M.^a J. (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007.
- BRUYN, F. de, «The Critical Reception of *Don Quixote* in England, 1605-1900», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage: Influence and Reception of Cervantes in Britain*, Oxford, Modern Humanities Research Association, 2009, pp. 32-52.
- CANAVAGGIO, J., *Don Quijote del libro al mito*, Madrid, Espasa, 2006.
- FERNÁNDEZ-MORERA, D. y HANKE, M. (eds.), *Cervantes in the English Speaking World*, Barcelona y Kassel, Edition Reichenberger, 2005.
- FLORES, R. M., *Sancho Panza Through Three Hundred Seventy-Five Years of Continuations, Imitations, and Criticism, 1605-1980*, Newark, Juan de la Cuesta, 1982.
- GNUTZMANN, R., «*Don Quixote* in England de Henry Fielding con relación al *Don Quijote* de Cervantes», *Anales Cervantinos*, 22 (1984), pp. 77-101.
- GORDON, S. P., *The Practice of Quixotism. Postmodern Theory and Eighteenth-Century Women's Writing*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 2006.
- JURADO SANTOS, A., *Obras teatrales derivadas de novelas cervantinas (siglo XVII). Para una bibliografía*, Kassel, Edition Reichenberger, 2005.
- KNOWLES, E., «Cervantes and English Literature», en Á. Flores y M. J. Benardete (eds.), *Cervantes Across the Centuries*, Nueva York, Gordian Press, 1969, pp. 277-303.
- MANCING, H., *The Cervantes Encyclopedia*, 2 vols., Westport, Greenwood Press, 2004.
- MANCING, H., «Reseña de *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. I», *Cervantes*, 27, 2 (2007), pp. 232-238.
- MARTÍNEZ TORRÓN, D. y DIETZ, B. (eds.), *Cervantes y el ámbito anglosajón*, Madrid, Sial, 2005.
- NEVILLE, J., «Cervantes in Britain: A Bibliography», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage: Influence and Reception of Cervantes in Britain*, Oxford, Modern Humanities Research Association, 2009, pp. 259-269.
- PAULSON, R., *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1998.
- PORTILLO GARCÍA, R., «El *Quijote* en el teatro de la Restauración inglesa (1660-1714), el caso de Thomas D'Urfey», en J. M. Barrio Marco y Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007, pp. 93-102.

- RANDALL, D. B. J. y BOSWELL, J. C., *Cervantes in Seventeenth-Century England. The Tapestry Turned*, Oxford, Oxford University Press, 2009.
- RICHARDS, Jeffrey, «Henry Irving: The Actor-Manager as Auteur», *Nineteenth-Century Theatre and Film*, 32, 2 (2005), pp. 20-35.
- SANTOYO, J. C., «Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología», *Cuadernos de Teatro Clásico*, 4 (1989), pp. 95-112.
- SNIDER, A., «*The Curious Impertinent* on the Restoration Stage», *The Seventeenth Century*, 21, 2 (2006), pp. 315-334.
- WAINEWRIGHT, J. B., «Harriet Wainwright, Mrs. Colonel Stewart», *Notes & Queries*, 10 (1909), p. 48.

Recibido: 26-03-2009

Aceptado: 07-07-2009

Resumen

La extraordinaria fama del *Quijote* propició que los autores teatrales lo adaptaran a la escena. Estas adaptaciones se han prodigado en varios países y a lo largo de los siglos. Hasta la fecha se conocían siete adaptaciones inglesas, además de la de Harriet Stewart (1834) sacada a la luz este mismo año en otro lugar. Se presentan aquí las adaptaciones de Fitzball (1834), Wills (1895) y Tenniel (1895?), se esclarece la identidad del autor de *Alonzo Quixano* (1895) y se contextualiza a Harriet Stewart. De esta suerte se muestra una panorámica más completa de la historia de la recepción del *Quijote* en Inglaterra y se pone más de manifiesto la extraordinaria querencia que en Inglaterra suscitó el *Quijote*.

Palabras clave: *Quijote*. Teatro inglés. Robert Baron. Edward Fitzball. Harriet Wainwright Stewart. George Morrison. Henry Irving.

Title: Quixote's theatre adaptations in England (from the 17th to 19th centuries)

Abstract

As soon as it struck a cord on readers, *Don Quixote* was staged by several playwrights. These theatrical adaptations flourished in several countries and across the centuries. Thus far, only seven adaptations by English playwrights were known—in addition to another one by Harriet Stewart discovered earlier this year. This paper presents the hitherto unknown Quixote plays by Fitzball (1834), Wills (1895) and Tenniel (1895?); it also sheds new light on the controversial identity of the author of *Alonzo Quixano* (1895), and on Harriet Stewart. Not only does this paper offer a more accurate picture of the reception of Cervantes in England, but it also highlights the immense devotion of the English for *Don Quixote*.

Key words: *Don Quixote*. English Theater. Robert Baron. Edward Fitzball. Harriet Wainwright Stewart. George Morrison. Henry Irving.